

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ὡς Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ' <sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> "Ηρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἔδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἰδῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring mögeli|hsehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor, sind aber korrigierbar. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπειτα γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γένος **Τυρσηνικὸν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht **tyrrhenisch**
- [12] [ληστῶν<sup>G</sup>] ἔπωρσεν<sub>AorAkt</sub>, ὡς<sup>Kon</sup>? **όδηθείης**<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>(Sgγ<sup>Pt</sup> ἐμή<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>(SpezialTag<sup>H</sup>)**έρχεται**.<sub>Präm/P</sub>(Dep)  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

[15] χαῖρ' <sup>PrälmvAkt</sup> ω̄ῑ **Καλονίκη.**<sup>V</sup>  
sei|gegrüßt o Kalonike.

[15a] <sup>Kon</sup> **Καλονίκη**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ω̄ῑ **Λυσιστράτη.**<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15b] [Λυσιστράτη]:

ἄειδε <sup>PräAktImv</sup> θεᾶ <sup>V</sup>  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ώστ<sup>'Kon</sup> ούδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γέγον<sup>'PerAkt</sup> ούδεις<sup>N</sup> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch|nicht voll deiner geworden|ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der|Liebe

[18b] **ἄρτων**<sup>G</sup>:  
der|Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der|Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der|Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der|Ehre

[19b] **τάρκον**<sup>G</sup> γύντων<sup>G</sup>  
der|Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der|Tapferkeit

[19d] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>  
der|Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der|Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der|Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der|Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der|Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der|Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der|Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der|Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der|Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>

der|Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>

der|Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>

der|Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ισχάδων<sup>G</sup>

der|Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>

der|Ehrensucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>

der|Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>

der|Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>

der|Linse.

[777i] [Ὄδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ᾔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ᾔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,

# Gedicht 1

[1] [Ὄδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ᾔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homer Verse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπεῖς<sup>N</sup> οἰκοῦσι<sup>N</sup> PräAkt ἄντρε<sup>A</sup> ἔρημοι<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνδός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ω<sup>D</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven- sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon- statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἔγω<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInflAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInflAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαῖως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν<sup>PräInflAkt</sup> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδέ<sup>D</sup> Pr μ<sup>A</sup> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zufegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπι<sup>A</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσανέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke|lich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχ(ω)<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Άλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
tretet|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πῇ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>vīση</sup><sub>Präm/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ<sup>ὑπήνεμος</sup><sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὸ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θε<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>Präm/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>i</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ<sup>οὐ;</sup><sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ<sup>νεμῆ</sup><sub>Präm/P</sub>  
—pst: nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὡή,<sup>ij</sup> ρύψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὥ<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὥ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des|Kyklopen Land|Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup><sub>AorlmvAkt</sub> χάλασσον·  
anschwollene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι<sub>AorlmvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehen dich tags|Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αύλαν<sup>A</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst|umlegen

# Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr χορὸι<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre

[64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrso|Träger,

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der|Trommeln Jubelrufe

[66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωρὰὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des|Weines grüne Tropfen·

[68] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch|nicht in Nysa mit Nymphen

[69] ζακχον<sup>ij</sup> ζακχον<sup>ij</sup> ώδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied

[70] μέλπω<sub>PrÄkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich|sing zu der Aphrodite,

[71] ἀν<sup>A</sup> θηρεύων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσυ<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß|füßigen

[73] ω<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund·

[74] ω<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βάκχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PrÄkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;

[75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PrÄkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;

[76] ἔγώ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> οὖς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener

[77] θητεύω<sub>PrÄkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem|Kyklopen

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher|streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

# Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PrÄlmvAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PrÄkt</sub>  
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὅρῶ<sub>PrÄkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

- [87] στείχοντας<sup>A</sup> PrÄkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup> Pr ἄντρον.<sup>A</sup> ámphi<sup>Prp</sup> δ̄.Pt αύχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle. um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>Präm/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ̄.Pt ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡj ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser|häßtige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> Pr ποτ̄.Pt εἰσίν;<sup>PrÄkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> λίσασι<sup>PrÄkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἶς<sup>N</sup> έστιν,<sup>PrÄkt</sup> ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un|gästliche Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup> Pr ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>Präm/Plmv</sup> τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PrÄkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] δύψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr θέλει<sup>PrÄkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seinden;
- [99] τὸ<sup>N</sup> Pr χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ζοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> Pr ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PrÄkt</sup>  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicken|ich.
- [101] χαίρειν<sup>PrälInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεράίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ὡj ξέν',<sup>V</sup> δστις<sup>N</sup> Pr δ̄.Pt εἴ<sup>PrÄkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PrÄkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος<sup>N</sup> Pr οὔτος<sup>N</sup> Pr εἰμι<sup>PrÄkt</sup> λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>.Pt</sup>  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PrÄkt πάρει;<sup>PrÄkt</sup>  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάποιον<sup>KonPrp</sup> Τρωκῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.<sup>j</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PrÄkt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup>  
ach. den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PrÄkt οὖ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.

- [113] [Οδυσσεύς]: τις<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσί<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος<sup>AdjN</sup> ὥθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εῖσο'.<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν,<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> βοαῖς;<sup>D</sup>  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup> Pr φίς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω,<sup>AdjD</sup>  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen|seind hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούρδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup> Pr δρᾶσσον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπά(ρωμεν)<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> Pr Ὀδυσσεῦ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἕν.<sup>Pt</sup>  
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir tätten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σῆτον,<sup>A</sup> οὕ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so|wie sagte|lich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥδι<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt|heraus- Licht denn den|Handelsgütern zielt.

- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sub>AdjA</sub>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμα<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρᾶς<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσει<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῆ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἰπας<sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὡνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
und wahrlich herbei|zieheliich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] παπαΐα<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] παλῆν<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sub>PräM/P</sub>  
nicht bei Zeus, sondern rieche|ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sub>AorMedImv</sub> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sub>Adv</sub>  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.

- [161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sub>AdjA</sub> οὐ<sub>PräImvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> χρυσόν.<sup>A</sup>  
lass|los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sub>Adv</sub> τυρεύματ<sup>A</sup> ή<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ',<sup>A</sup> πρόλιγον<sub>AdjN</sub> φροντίσας<sub>AorSAkt</sub> γε<sub>Pt</sub> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sub>AdjA</sub>  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων<sub>AdvG</sub> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sub>N</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] βῆψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἕπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sub>N</sub> καταβαλών<sub>AorPas</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sub>ArtA</sub> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὡς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> πίνων<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ξεστι<sub>PräAkt</sub> τούτι<sub>N</sub> τε<sup>Pt</sup> ὄρθον<sub>AdjN</sub> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sub>PerM/P</sub>  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῦ<sub>DuD</sub> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θε<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτε<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sub>N</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werdeljagen
- [173] τοιόνδε<sub>AdjA</sub> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sub>N</sub> τοῦ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sub>AdjA</sub>  
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'<sub>PräImvAkt</sub> Όδυσσεϊ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τι<sup>N</sup> σοι.<sub>D</sub>  
höre, Odysseus mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sub>AdjN</sub> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sub>AdjA</sub>  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sub>AdjA</sub>  
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sub>AdjA</sub> γε<sup>Pt</sup> οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε<sub>AorSAkt</sub>  
doch|nicht, da die Jung|frau nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες<sub>AdjN</sub> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sub>D</sub>  
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπεί<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sub>AdjD</sub> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sub>ArtA</sub> προδότιν,<sup>A</sup> ή<sup>N</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ποικίλους<sub>AdjA</sub>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sub>ArtDuD</sub> σκελοῖν<sub>DuD</sub> ἴδοῦσα<sub>N</sub> τοῦ<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> χρύσεον<sub>AdjA</sub>  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sub>AdjA</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοίθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sub>AdjA</sub>  
erschrak, Menelaos, menschlich

- [186] λῷστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> ΑorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> Pr μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οῖμοι<sup>ii</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh|mir Kyklops dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ii</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
verloren|sind|wir denn, o Greis. wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> προύπερ<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des|Felsens dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> Pr εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ξὺ<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε.<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> φραθυμία;<sup>N</sup>  
halte|aus. gib|her. was dieses. wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßēn
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὄμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird|los|lassen. schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού,<sup>ii</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaute,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγ<sup>N</sup> εὔτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατήρες<sup>N</sup> πλέω,<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;

- [217] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ήν<sup>Kon</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ή Kon βόειον<sup>AdjA</sup> ή Kon μεμιγμένον;<sup>A</sup>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup> ήν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup> ήν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>A</sup> ήν<sup>Pt</sup> καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> ήν<sup>Pt</sup> ἔν<sup>Pt</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ήν<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τίν,<sup>A</sup> ήν<sup>Pt</sup> ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ,<sup>A</sup> ήν<sup>Pt</sup> ὄρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|jich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταῖς<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ή Kon κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὄρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ,<sup>A</sup> ήν<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe|jich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup>  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup>  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο<sup>Prp</sup> τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ήν<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> ήν<sup>Pt</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich|sagte ich dieses die aber trugen|fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔώντος<sup>G</sup> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup>  
die und Lämmer trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπίχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> ή  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> έξ<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔμβαλόντες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τιν<sup>D</sup> ή  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ή Kon ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSlInfAkt</sup>  
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστ'.<sup>AdvSup</sup> ίών<sup>N</sup> ή  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend

- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθέλ<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις<sub>FuAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμην<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαιτά<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὁρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch an|Mahl bin|lich berg|weidig·
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup> θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥθαδων,<sup>G</sup> ω̄<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup>Adv νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφίκοντο<sub>AorSM/P</sub> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen|jan Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prt</sup> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> Κάδ(δου)<sup>Kon</sup> ιπέν<sub>AorInfAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκούσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPta</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγίες<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὥν<sup>G</sup> Pr φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει,<sub>PräAkt</sub> sagt,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet
- [260] ἐπει<sup>Kon</sup> κατελήθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῃ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.<sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] Εθύσσεις<sup>Kon</sup> μέροιμαι.<sub>PräM/P</sub>  
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> Pr ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sub>AorAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sub>AdjV</sub>  
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,

- [267] ὥ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν<sub>PrälnfAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ο Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένουσ<sup>D</sup> χρήματ'. <sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οι<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ', <sup>AorM/POp</sup> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ<sup>.PräAkt</sup>  
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. <sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴδον<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah|lich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατέρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. <sup>Präm/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|lich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔρεσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', <sup>AorAkt</sup> ω<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ή<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ', <sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυνακὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ', <sup>AorAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα.<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>Präm/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldigelich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdvV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sub>Präm/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> πατέρ<sup>'A</sup> ἔχειν<sub>PrälnfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, ο|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkel.

- [292] ιερεύς<sup>N</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμήν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ<sup>'Pt</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup>  
geraistijsche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνεϊδη<sup>A</sup> Φρυξιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδωκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir.
- [297] ὅν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῦ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ἵκετας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup>  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verborben|seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> ορπα<sup>M</sup> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμοι<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἐλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> οριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὕλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup>  
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> ορσά<sup>AorSAkt</sup> δαῖτ<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποι<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις,<sup>N</sup> Pr ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῇ<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sup>Präm/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will|lich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήση<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.

- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χάρειν<sub>PräInfaAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προουστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu|freuen befehle|lich was dieses werde|lich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sub>PräAkt</sub> ξένε<sup>V</sup>  
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schauderlich Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἔστι<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sub>AdjKmpN</sub> θεός.<sup>N</sup>  
und|nicht weißlich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τό<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sub>AdjN</sub> ώς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImlv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνῃ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὅπτὸν<sub>AdjA</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sub>AdjA</sub> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sub>AdjA</sub>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sub>AdjN</sub> χέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκῃ,<sup>D</sup> καν<sup>KonPt</sup> θέλη<sub>PräAktKnj</sub> καν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιάνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sub>AdjD</sub> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ώς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> κὰμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώπουσι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sub>AdjD</sub>  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PräInfaAkt</sub> ἄνωγα<sub>PerAkt</sub> τῇν<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔμὴν<sub>AdjA</sub> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich|befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sub>Adv</sub> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde|auf|hören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ἔνιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sub>AdjA</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sub>AdjN</sub> ω, ij  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,

- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zerlegt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sub>Prp</sub> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ὦ<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔωχῆτε<sub>PrÄktKnj</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, <sup>i</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυται<sub>AorSAkt</sub>  
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergrifflich hafen|los auch Herz.
- [350] ω̄<sup>i</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ω̄<sup>i</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sub>AorlmvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλιου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῆγματι<sub>PerM/P</sub> καπί<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>i</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ξδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι<sup>'AdjV</sup> ὥρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις<sup>'PrÄkt</sup>  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἀλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sub>PrÄktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω̄<sup>i</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χειλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des|auf|gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπτᾳ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν,<sup>'PrÄnfAkt</sup> βρύκειν,<sup>'PrÄnfAkt</sup>  
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PrÄnfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδέδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe|wohl zwar Hof diese,

- [364] χαιρέτω<sub>PräImvAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe|wohl aber der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>iij</sup> τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>  
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσ<sup>AdjD</sup> τ<sup>i</sup><sup>Pt</sup> ὄδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μη<sup>Pt</sup> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sub>PräImvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge|hinzu.
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PräImvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

χαιρέτω  
lebe  
μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar  
αὐλίς<sup>N</sup>  
Hof  
ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese,

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup> πρ λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ίδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀντρων<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup>  
ο Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ', <sup>V</sup> ΠρᾶAkt Όδυσσεο; <sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup> πρ σαρκὸς<sup>G</sup> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὥϊ ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ύψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπι, <sub>Pr</sub>  
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von|drei Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνην<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup>  
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, <sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>Pr</sup> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ', <sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί, <sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τὰλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων, <sup>G</sup>  
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρφας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἐσφαζ', <sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> ρύθμῳ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in

- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκίλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des|Kessels in Hohlraum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κτιρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον<sup>A</sup> ἔξερρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαράσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχάρα<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἔξωπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἐψεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> δ'<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπ<sup>D</sup> κάδιακόνουν·<sup>ImpAkt</sup>  
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἴχον,<sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> <sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἔπει<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seind der|Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξιεῖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος<sup>A</sup>  
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
des|Maron ihm dieses biete|iḥan zu|trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τάδ<sup>'A</sup> Ω<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kylops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ<sup>'A</sup> <sup>Pr</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] δ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντοι<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδεξατ<sup>'AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσσ<sup>'AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> φίλαττε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτ<sup>'D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῆ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθεντα<sup>A</sup> <sup>AorM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine|andere gab|lich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδᾶς<sup>A</sup> εἰρπ<sup>'ImpAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>'A</sup> ἔθερμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|lich mit|Trank.

- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἀμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῆ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, willlich.
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχου<sup>G</sup>  
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ιξώ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπ<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡϊ φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἵδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ'<sub>Prp</sub> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zulessen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des|Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> Ασιάδος<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἷ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κώμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Umzug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verständlich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἷ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ή<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαΐ;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ὄντ<sup>'A</sup> PrÄkt ἀκούομεν<sup>PrÄkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τοῦδ<sup>'G</sup> Pr ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PrÄkt  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ώς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sup>PrÄkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε,<sup>A</sup> Pr  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PrÄkt βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PrÄlfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώση<sup>PrÄktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> PrÄM/P  
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PrÄkt</sup> ἐν<sup>PrPp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> Pr  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup> φασγάνω<sup>D</sup> γ'ω<sup>N</sup> τῷδ<sup>'D</sup> Pr ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spalte,
- [457] ἐς<sup>PrPp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sup>FuAkt</sup> κἄθ', KonAdv ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seind
- [458] ἕδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup> Pr ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>PrPp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möglich|sehen ihn, erhaben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πωρί.<sup>D</sup>  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ώσετ<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀρμόζων<sup>N</sup> PrÄkt ἀνήρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PrÄkt</sup>  
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>PrPp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen Glutstab in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PrÄkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ<sup>ij</sup> ίού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PrÄM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβῆσας<sup>N</sup> AorSAkt σκάφος<sup>A</sup>  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ<sup>'G</sup> Pr ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστι<sup>PrÄkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ώσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγω<sup>KonN</sup> Pr λαβούμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> PrÄkt ὅμματα<sup>A</sup>  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr κοινωνεῖν<sup>PrÄlfAkt</sup> θέλω.<sub>PrÄkt</sub>  
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sup>PrÄkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἔκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> PrÄM/P  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrundelgehenden
- [475] ὁφθαλμὸν<sup>A</sup> ώσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun. List denn du|verstehst|genau.
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοοσ<sup>D</sup>  
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> AorSAkt φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorchte. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ<sup>'</sup> AorAktOp ἂν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ<sup>'A</sup> AorSAkt ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup> Pr ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen|mit|denen kam|lich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> Pr πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> AorPas δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὕσας<sup>N</sup> AorSAkt  
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὅψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup> PrÄkt  
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> Präm/P  
unlieb Lärm musik|machend
- [489] σκαύδος<sup>AdjN</sup> ἀπωδός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλαυσόμενος<sup>N</sup> FuM/P  
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [490] χωρεῖ<sub>PrÄkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ξέω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> Pr κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [492] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten:
- [493] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PrÄkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sub>PrälInfAkt</sub>  
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr εὐλάζει<sub>PrÄkt</sub>  
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς,<sup>N</sup> AorPas  
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> PrÄkt  
lieben Mann um|armend

[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> ΠräAkt ἐταίρας <sup>G</sup> der lippigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό <sup>A</sup> salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, <sup>A</sup> αὐδῆ <sup>PräAkt</sup> δέ. <sup>Pt</sup> Θύραν <sup>A</sup> τίς <sup>N</sup> Pr οἴξει <sub>FuAkt</sub> μοι; <sup>D</sup> Pr Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἶνου, <sup>G</sup> papapā· voll zwar Weines,
[504] γάνυμαι <sub>PräM/P</sub> δὲ <sup>Pt</sup> δαιτὸς <sup>G</sup> ἥβη, <sup>D</sup> freue lich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505] σκάφος <sup>N</sup> ὀλκὰς <sup>N</sup> ὡς <sup>Adv</sup> γεμισθεῖς <sup>N</sup> AorPas Kahn Frachter wie gefüllt worden seind
[506] ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα <sup>A</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> ἄκρας. <sup>AdjG</sup> an Bord des Bauches der Spitze.
[507] ὑπάγει <sub>PräAkt</sub> μ' <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὔφρων <sup>AdjN</sup> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508] ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἥρος <sup>G</sup> ὥραις <sup>D</sup> zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509] ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς. <sup>A</sup> zu Kyklopen Brüder.
[510] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> μοι, <sup>D</sup> ξεῖνε, <sup>V</sup> φέρ', <sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν <sup>A</sup> ἔνδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> Pr bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν <sup>AdjA</sup> ὅμμασιν <sup>D</sup> δεδορκῶς <sup>N</sup> PerAkt schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ <sub>PräAkt</sub> μελάθρων. <sup>G</sup> schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαπᾶ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sub>PräAkt</sub> τις <sup>N</sup> Pr ἡμᾶς. <sup>A</sup> - —papapā· liebt jemand uns.
[514] λύχνα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> PerM/P δαία <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515] χρόα <sup>A</sup> χώς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> Haut und wie zart Nymphe
[516] δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup> tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιὰ <sup>N</sup> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518] περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κράτα <sup>A</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει. <sub>FuAkt</sub> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἀκουσον. <sub>AorImvAkt</sub> ὡς <sup>Kon</sup> ἔγὼ <sup>N</sup> Pr τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> Kyklops, höre dass ich des Bakchios
[520] τούτου <sup>G</sup> Pr τρίβων <sup>N</sup> εἰμ', <sub>PräAkt</sub> δν <sup>A</sup> Pr πιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά <sub>AorAkt</sub> σοι. <sup>D</sup> Pr dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεός<sup>N</sup> νομίζεται; <sub>PrāM/P</sub>  
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισυ<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου<sup>G</sup>  
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν<sup>G</sup>  
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεός<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πᾶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ';<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνει<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>Kon</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kύκλωψ.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>.AorPasKnj</sup> erscheinst.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> το'<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄<sup>ij</sup> τῶν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένη<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ω̄<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Kύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> το'<sup>Pt</sup> οὖδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητι<sub>AorPaslmv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij  
siehe|da.
- [545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατήρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr καταβάλῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> Pr βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθεσ<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup> Pr χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr λαβών<sup>N</sup> AorSakt σ'<sup>A</sup> Pr ἔπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,<sup>N</sup> Pr τὶ<sup>N</sup> Pr δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> δτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> PräAkt σε.<sup>A</sup> Pr  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> Pr φησι<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PräAkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> σε.<sup>A</sup> Pr  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> AorSakt γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ'<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz mögeli|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: Δί',<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>G</sup> Pr  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὕσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> πίνοντα<sup>-A</sup> PräAkt χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
so|wie mich du|siehest trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ, <sup>ij</sup> τὶ<sup>N</sup> Pr δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Πέριων<sup>Adv</sup>]: ἡμύστιοα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> ὅμπελος<sup>N</sup> τὴμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἔγχεόν <sub>PrälmvAkt</sub> νυν. <sup>Adv</sup>  
bring gieße|ein nun.
- [568b] ἐσάκουεύς] <sub>PräAkt</sub> σύγα <sub>PrälmvAkt</sub> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ', <sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πίνη<sub>PräAktKnj</sub> πολύν. <sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sub>AorAktlmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν <sub>AorInfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι. <sup>D</sup>  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου. <sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσῃς<sub>AorAktKnj</sub> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν, <sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, <sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,. <sub>FuAkt</sub>  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος. <sup>N</sup>  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ<sup>ij</sup> ίού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις. <sup>N</sup>  
wie which|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας. <sup>A</sup>  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαμι'. <sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sub>PräAkt</sub> με. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde|ich|küßen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι. <sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|rufen.
- [583] κάλλιστα, <sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. <sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> πιω<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν. <sup>D</sup>  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης, <sup>N</sup> Κύκλωψ; <sup>V</sup>  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου. <sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, <sub>PerAkt</sub> παῖδες. <sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά. <sup>AdjA</sup>  
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;. <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι,<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἴνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα. <sup>Adv</sup>  
weh|mir bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες, <sup>N</sup> εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα, <sup>A</sup>  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ. <sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|selend

- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>KonPta</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist|zugerichtet und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ὥπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des|Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>Kong</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμυον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> πρὶν<sup>ArtA</sup> τάνθάδ<sup>'ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ<sup>'V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> πορεία<sub>AorSAkt</sub> ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>'AorPaslmv</sup> ἕπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der|schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισ<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ<sup>'AorAktKnj</sup> Ὁδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡ<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird|nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden|Essers mit|Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἵτω<sub>PräAktlmv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll|gehen Maron.

- [616a] πρασσέτω· PräAktImv  
soll|handeln:
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον<sup>A</sup> Kú  
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πίπι<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω<sup>KonN</sup> Pr und|ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehnswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup> AorSAkt ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so|viel werde|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>V</sup> PräAktImv  
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔῳ<sup>,PräAkt</sup>  
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> Pr  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὅψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen|wir|schweigen eingeklemmt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup> AorSAkt διάπωρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἔκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἔσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἔσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>Prp</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἔσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend|seiend wurden|ihrl|gezerrt;

- [640b] **καὶ**<sup>Kon</sup> **διά**<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> **όμματα**<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] **μέστος**<sup>AdjN</sup> **ἐστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **πρ** **κόνεος**<sup>G</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τέφρας**<sup>G</sup> **ποθέν.**<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες**<sup>N</sup> **πονηροὶ**<sup>AdjN</sup> **κούδεν**<sup>KonPtA</sup> **οἴδε**<sup>N</sup> **πρ** **σύμμαχοι.**<sup>N</sup>  
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ότι**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **νῶτον**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **βάχυν**<sup>A</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **οίκτιρομεν**<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **όδόντας**<sup>A</sup> **ἐκβαλεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος,**<sup>N</sup> **Πρ** **αὕτη**<sup>N</sup> **πρ** **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **πονηρία;**  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οἵδη**<sup>PerAkt</sup> **ἐπωδῆν**<sup>A</sup> **Ὥρφέως**<sup>G</sup> **ἀγαθὴν**<sup>AdjA</sup> **πάνυ,**<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς**<sup>Kon</sup> **αὐτόματον**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δαλὸν**<sup>A</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **κρανίον**<sup>A</sup>  
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ**<sup>A</sup> **Πρ** **φάπτειν**<sup>PräInfAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μονῶπα**<sup>AdjA</sup> **παῖδα**<sup>A</sup> **γῆς.**<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ῆδη**<sup>PlqAkt</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ὄντα**<sup>A</sup> **ποιοῦτον**<sup>AdjA</sup> **φύσει**<sup>D</sup>  
schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἵδη**<sup>PerAkt</sup> **ἀμεινον.**<sup>AdjKmpN</sup> **τοῖστι**<sup>ArtD</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἰκείοις**<sup>AdjD</sup> **φίλοις**<sup>D</sup>  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαί**<sup>PräM/Plnf</sup> **μ'**<sup>Pr</sup> **ἀνάγκη.**<sup>N</sup> **χειρὶ**<sup>D</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **μηδὲν**<sup>A</sup> **πρ** **σθένεις**<sup>'</sup>  
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἐπεγέλευξ**<sup>PrälmvAkt</sup> **γ',**<sup>Pt</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **εὔψυχίαν**<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων**<sup>G</sup> **κελευσμοῖς**<sup>D</sup> **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **σοῖς**<sup>AdjD</sup> **κτησώμεθα.**<sup>AorMedKnj</sup>  
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **τάδε**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **Καρὶ**<sup>D</sup> **κινδυνεύσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων**<sup>G</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἔκατι**<sup>Prp</sup> **τυφέσθω**<sup>Präm/Plmv</sup> **Κύκλωψ.**<sup>N</sup>  
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **Ιὼ**<sup>ij</sup> **Ιὼ.**<sup>ij</sup> **γενναιότατ'**<sup>AdjSupV</sup> **ῳ**<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**<sup>PrälmvAkt</sup> **σπεύδετ'.**<sup>PrälmvAkt</sup> **ἔκκαιετε**<sup>PrälmvAkt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **όφρὺν**<sup>A</sup>  
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαίτα**<sup>G</sup>  
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω**<sup>PrälmvAkt</sup> **καιέτω**<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Αἴτνας**<sup>G</sup> **μηλονόμον.**<sup>A</sup>  
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ**<sup>'</sup><sup>PrälmvAkt</sup> **ἔλκε**<sup>PrälmvAkt</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **σ'**<sup>A</sup> **πρ** **ἐξοδυνηθεὶς**<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ**<sup>AorAktKnj</sup> **τι**<sup>N</sup> **μάταιον.**<sup>AdjA</sup>  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,**<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **όφθαλμοῦ**<sup>G</sup> **σέλας.**<sup>A</sup>  
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens

[667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn

[668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀντεῖς<sup>'PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
was Sache schreist|du, o Kyklops;

[669b] Κύκλωψ<sup>N</sup>.<sub>AorMed</sub>  
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sub>PräM/P</sub>  
schändlich doch scheinst|du.

[670b] Κύκλωψ<sup>N</sup>: τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
betrunkener fielst|du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] ρύρος<sup>Pt</sup> ς<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκει.<sub>ImpAkt</sub>  
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] ρύρος<sup>Pt</sup> ς<sup>Pt</sup> εἴ<sup>T</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] Κύκλωψ<sup>N</sup>: πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν,<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] ρύροιοῦ,<sub>Adv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'.<sub>PerAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὕτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῆ<sup>D</sup> τῆν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] Ιωτέρως<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjP</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]:

wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] Καρδός]: σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] δύρδος<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: Κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehen|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ώ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ'<sup>A</sup> Όδυσσεώς<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ'<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> Όδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sub>FulInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην.<sub>AorMed</sub>  
schlecht denn wohl Troja doch hättel|entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sub>AorMed</sub>  
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh- alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FulInfAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ύφέξειν<sub>FulInfAkt</sub> ἀντί<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις·<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe|ich|befohlen und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> πὶ<sup>!Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sub>Prp</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sub>Prp</sub> ὅχθον<sup>A</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καίπερ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehet|ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>!Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδ.<sup>D</sup>  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.